



ÜBER RECHTE VON VERLETZTEN UND GESCHÄDIGTEN IN STRAFVERFAHREN

I. Rechte, die allen Verletzten/Geschädigten einer Straftat zustehen

1. Darf ich jemanden zu meiner Zeugenvernehmung mitbringen?

Zu Ihrer Vernehmung können Sie eine Person mitbringen, der Sie vertrauen (z. B. einen Familienangehörigen*). Diese darf, sofern Sie es beantragen, bei Ihrer Vernehmung anwesend sein, es sei denn, der Polizeibeamte, Staatsanwalt oder Richter, der Sie vernimmt, stellt fest, dass die Anwesenheit den Untersuchungszweck gefährden könnte.

2. Kann ich erfahren, was im Verfahren passiert?

Sie können beantragen, dass Ihnen die Einstellung des Verfahrens und der Ausgang des gerichtlichen Verfahrens mitgeteilt werden, soweit es Sie betrifft. Insbesondere können Sie beantragen, dass Ihnen mitgeteilt wird, ob dem Verurteilten die Weisung erteilt wurde, keinen Kontakt zu Ihnen aufzunehmen oder nicht mit Ihnen zu verkehren.

Sie können darüber hinaus bei Staatsanwaltschaft oder Gericht beantragen, dass Ihnen mitgeteilt wird, ob gegen den Beschuldigten oder Verurteilten ein Freiheitsentzug angeordnet oder beendet wird oder ob erstmals Vollzugslockerungen oder Urlaub gewährt werden. Den Antrag müssen Sie unter Darlegung eines berechtigten Interesses begründen.

Außerdem können Sie bei Staatsanwaltschaft oder Gericht beantragen, Auskünfte und Abschriften aus den Akten zu erhalten. Auch diesen Antrag müssen Sie unter Darlegung eines berechtigten Interesses begründen. In die Akte einsehen oder Beweisstücke besichtigen darf jedoch nur Ihr Rechtsanwalt. Geben Sie bei allen Anträgen bitte immer - wenn möglich - Namen und Vornamen des Beschuldigten und das Aktenzeichen der Staatsanwaltschaft oder des Gerichts oder die Vorgangsnummer der Polizei an.

3. Kann ich mir einen Rechtsanwalt nehmen?

Sie können sich jederzeit von einem Rechtsanwalt Ihrer Wahl beraten oder vertreten lassen. Nur Ihr Rechtsanwalt hat das Recht, Akten einzusehen und Beweisstücke zu besichtigen; auch darf er bei Ihrer Vernehmung durch einen Staatsanwalt oder Richter immer anwesend sein und Sie unterstützen.

Das Gericht kann Ihnen zur Wahrung Ihrer Interessen unter bestimmten Voraussetzungen einen Rechtsanwalt für die Dauer Ihrer Vernehmung beordnen; insbesondere bei schweren Straftaten gegen die sexuelle Selbstbestimmung haben Sie hierauf einen Anspruch. Kosten entstehen Ihnen durch diese Beordnung nicht. Die Kosten für Ihren Rechtsanwalt müssen Sie ansonsten in der Regel selbst tragen. Hiervon gibt es Ausnahmen; beachten Sie bitte hierzu die näheren Hinweise zu den Kosten in Abschnitt II Nr. 3.

4. Kann ich Entschädigungsansprüche im Strafverfahren geltend machen?

Als Verletzter oder sein Erbe können Sie im Strafverfahren einen vermögensrechtlichen Anspruch (z.B. einen Schadensersatz- oder Schmerzensgeldanspruch) gegen den Angeklagten geltend machen, wenn dieser zur Tatzeit mindestens 18 Jahre alt war.

Sie können einen solchen Antrag schriftlich stellen, vom Urkundsbeamten des Gerichts aufnehmen lassen oder in der Hauptverhandlung mündlich vortragen. In dem Antrag müssen Sie eindeutig darlegen, was Sie von dem Angeklagten zu erhalten wünschen und warum. Zudem sollte der Antrag die notwendigen Beweismittel enthalten.

II. Zusätzliche Rechte in bestimmten Fällen

1. Welche Fälle sind das?

Zusätzliche Rechte stehen Ihnen zu, wenn Sie durch eine Straftat verletzt worden sind,

- die gegen die sexuelle Selbstbestimmung (z. B. Vergewaltigung, sexueller Mißbrauch),
- die gegen die persönliche Ehre (z. B. Beleidigung),
- die gegen das Leben oder die körperliche Unversehrtheit (z. B. vorsätzliche Körperverletzung, fahrlässige Körperverletzung mit schweren Folgen),
- die gegen die persönliche Freiheit (z. B. Straftaten des Menschenhandels, schwere Formen der Freiheitsberaubung),
- die gegen eine richterliche Anordnung nach dem Gewaltschutzgesetz verstößt, oder
- die eine Nachstellung darstellt oder
- wenn ein naher Angehöriger (Eltern, Kind, Geschwister, Ehegatte oder Lebenspartner) getötet wurde**.

* Soweit in dem Merkblatt männliche Begriffe verwendet werden, gelten diese für Personen weiblichen und männlichen Geschlechts gleichermaßen

** Gesetzliche Regelungen hierzu finden Sie in den §§ 174 bis 174 c, 176 bis 181a, 182; 185 bis 189; 211, 212, 221, 223 bis 226, 340; 232 bis 233 a, 234 bis 235, 238, 239 Abs. 3, 239 a und 239 b Strafgesetzbuch sowie § 4 Gewaltschutzgesetz.

2. Welche zusätzlichen Rechte habe ich dann?

- Wenn Sie eine Auskunft oder Abschrift aus den Akten haben möchten, brauchen Sie hierfür keine Gründe anzugeben.
- Wenn Sie eine Mitteilung zu der Frage beantragen, ob der Beschuldigte oder Verurteilte schon oder noch inhaftiert ist, brauchen Sie ein berechtigtes Interesse an der Auskunft nicht darzulegen, wenn eine Straftat gegen die sexuelle Selbstbestimmung, das Leben oder die körperliche Unversehrtheit oder die persönliche Freiheit zu Grunde liegt.
- Ihr Rechtsanwalt hat das Recht, anwesend zu sein, wenn der Richter schon vor der Gerichtsverhandlung einen Beschuldigten oder Zeugen vernimmt.
- Sie und Ihr Rechtsanwalt dürfen an der gesamten Gerichtsverhandlung teilnehmen.
- Sie können Nebenkläger werden, wenn Sie dies beantragen. Als Nebenkläger dürfen Sie u.a. in der Gerichtsverhandlung Fragen und Anträge stellen.
- Die Nebenklage in Strafverfahren gegen Täter unter 18 Jahren ist nur bei bestimmten schweren Straftaten zulässig. Dies sind Verbrechen gegen das Leben, die körperliche Unversehrtheit und die sexuelle Selbstbestimmung, Verbrechen der Freiheitsberaubung, soweit diese länger als eine Woche andauert oder zu einer schweren Gesundheitsschädigung des Opfers geführt haben (§ 239 Abs. 3 Strafgesetzbuch), Verbrechen des Erpresserischen Menschenraubes oder der Geiselnahme (§§ 239a, 239b Strafgesetzbuch), soweit dadurch das Opfer seelisch oder körperlich schwer geschädigt wurde oder einer solchen Gefahr ausgesetzt war, sowie Verbrechen des Raubes mit Todesfolge (§ 251 Strafgesetzbuch) auch in Verbindung mit § 252 Strafgesetzbuch (Räuberischer Diebstahl) oder § 255 Strafgesetzbuch (Räuberische Erpressung).

3. Wer trägt in diesen Fällen meine Kosten?

Wird der Beschuldigte verurteilt, muss er Ihnen im Regelfall die entstandenen Kosten (z.B. für den Rechtsanwalt) ersetzen, sofern er hierzu in der Lage ist. Ansonsten müssen Sie die Kosten selbst tragen.

Unter Berücksichtigung Ihrer wirtschaftlichen Verhältnisse kann Ihnen auf Antrag Prozesskostenhilfe bewilligt und ein Rechtsanwalt beigeordnet werden. Sie brauchen dann die Kosten für dessen Tätigkeit nicht zu zahlen oder der Staat streckt Ihnen die Kosten vor und Sie zahlen sie später ratenweise zurück.

Prozesskostenhilfe erhalten Sie, wenn Sie nur über ein geringes Einkommen verfügen und

- die Sach- oder Rechtslage schwierig ist,
- Sie Ihre Interessen ohne einen Rechtsanwalt nicht ausreichend wahrnehmen können oder
- Ihnen die Beteiligung an dem Strafverfahren ohne Rechtsanwalt nicht zuzumuten ist.

Wichtig ist noch, dass Ihnen das Gericht schon unmittelbar nach der Straftat einen Rechtsanwalt Ihrer Wahl beordnen kann, selbst wenn Ihnen noch keine Prozesskostenhilfe bewilligt worden ist.

In bestimmten Fällen, insbesondere bei Verbrechen gegen die sexuelle Selbstbestimmung oder versuchten Tötungsverbrechen, muss Ihnen das Gericht unabhängig von Ihren wirtschaftlichen Verhältnissen auf Ihren Antrag einen Rechtsanwalt als Beistand bestellen, für dessen Tätigkeit Ihnen in der Regel keine Kosten entstehen.

III. Wo bekomme ich weitere Auskünfte

Sollten Sie noch Fragen haben, wenden Sie sich damit bitte an eine Rechtsberatungsstelle (Rechtsantragstelle) beim Amtsgericht, einen Rechtsanwalt oder eine Einrichtung der Opferhilfe. Die Adressen solcher Einrichtungen können u.a. bei den Rechtsberatungsstellen erfragt werden.

Bei vorsätzlichen Körper-, Gesundheits- oder Freiheitsverletzungen oder diesbezüglicher Bedrohungen, Hausfriedensbruch sowie bei unzumutbaren Belästigungen durch beharrliches Nachstellen, auch unter Verwendung von Fernkommunikationsmitteln, können Sie zum Zwecke künftigen Schutzes zivilrechtliche Hilfe beim Amtsgericht in Anspruch nehmen. Sofern Sie keinen Rechtsanwalt hiermit beauftragen wollen, können Sie weitere Informationen hierzu bei der **Rechtsantragstelle** Ihres Amtsgerichtes erhalten.

Nach dem Gesetz über die Entschädigung für Opfer von Gewalttaten erhalten Personen, die durch eine Gewalttat eine gesundheitliche Schädigung erlitten haben, oder deren Hinterbliebene wegen der gesundheitlichen und wirtschaftlichen Folgen der Schädigung auf Antrag Versorgung. Zur Klärung eventueller Ansprüche wenden Sie sich bitte an das zuständige Versorgungsamt.

Bitte geben Sie immer an:

	Ort	Vorgangsnummer/ Aktenzeichen
a. der Polizeidienststelle	_____	_____
b. der Staatsanwaltschaft	_____	_____
c. des Gerichts	_____	_____

Information

pertaining to the rights of victims and injured parties in criminal proceedings

I. Rights that all victims of/injured parties in an offense are entitled to

1. May I bring somebody with me when I am supposed to be interviewed as a witness?

You may bring a person you trust with you for the interview (e.g. a member of your family). Upon your request, this person is allowed to be present during the interview unless the police officer, the state prosecutor or the judge conducting the interview determines that this person's presence jeopardizes the purpose of the investigation.

2. Am I allowed to find out what happens during the proceeding?

You can request to be informed if the case is dismissed or about the outcome of the court case insofar as you are concerned. In particular you can request to be informed whether the convict was instructed not to get in touch with you or not to socialize with you.

Beyond this you can request with the State Prosecution Office or the Court to be informed whether the defendant or the convict was sentenced to imprisonment, whether such imprisonment will be terminated, or whether for the first time certain mitigations regarding the imprisonment, or leave from imprisonment, will be granted. You will have to explain that you have a vested interest in filing such a request.

You may also request the state prosecution office or the court to be provided information and copies from the files. For this request there has to be a vested interest on your part as well. However, the only person authorized to inspect the file or look at evidence is your lawyer. Whenever you file a request, please make sure to list – if possible – the defendant's full name, as well as the file number of the state prosecution office or the court, or the case number of the police.

3. Can I take a lawyer?

You are free to take a lawyer of your choice, or seek advice from a lawyer, at any time. Your lawyer is the only person authorized to inspect the files or take a look at evidence; he or she is also allowed to always be present during an interview conducted by a state prosecutor or a judge in order to assist you.

The court may – under certain circumstances – assign a legal counsel for the duration of your interview who will safeguard your interests; you are in particular entitled hereto in serious cases of violations of the right to sexual self-determination. You will not incur any costs in connection with such an assignment.

Other than that, you usually have to cover the expenses for your lawyer yourself. However, there are exceptions – see specific information pertaining to the costs under paragraph II no.3.

4. Can I claim compensation in the proceedings?

As an injured party, or as the heir of an injured party, you may file a financial claim, e.g. claim damages or compensation for pain and suffering, from the defendant, provided he or she was at least 18 years old at the time the offense occurred.

You may file such a request in writing, get it registered with the court clerk or make a pertinent verbal request during the trial. Your request has to specify clearly what you wish to obtain from the defendant and why. The necessary evidence should be listed in your request as well.

II. Additional rights in certain cases

1. Which kind of cases are those?

You have additional rights when you sustained injuries in an offense that

- was directed against - sexual self-determination (e.g. rape, sexual abuse)
 - personal honor (e.g. provoking speeches and gestures)
 - life and physical integrity (e.g. intentional assault, negligent assault with serious consequences)
 - personal liberty (e.g. offenses of man-trade; serious cases of false imprisonment)
- violates a judge's order based upon the law on the protection from violence
- constitutes stalking
- or when a close relative (a parent, child, spouse or live-in companion) was killed*.

2. Which additional rights do I have in such cases?

- You do not have to give any reasons why you wish to obtain information from the files or copies thereof.
- When you request information as to whether the defendant or convict is already or still incarcerated you do not have to explain your vested interest when the offense in question was directed against sexual self-determination, life, physical integrity or personal liberty.
- Your lawyer is entitled to being present when the judge interviews a defendant or a witness prior to the trial already
- You and our lawyer are allowed to being present during the entire trial
- Upon your request you can become a co-plaintiff. As a co-plaintiff you are, among other things, entitled to ask questions and file requests during the trial.
- Civil action incidental to criminal proceedings against offenders under the age of 18 is only admissible in cases of certain serious offenses, such as crimes against life, physical integrity and sexual self-determination; crimes of false imprisonment in as far as they lasted for more than one week or led to serious physical damages on the victim's part (IAW section 239, paragraph 3 of the Penal Code); crimes of extortionary kidnapping or hostage-taking (IAW section 239, 239b of the Penal Code) in as far as the victim sustained major mental or physical damages or was exposed to such a danger; and the crime of robbery with lethal consequence (IAW section 251 of the Penal Code), also in conjunction with section 252 of the Penal Code (larceny by extortion) or section 255 of the Penal Code (extortionary robbery).

3. Who will cover my expenses in such cases?

In case the defendant is sentenced he/she will usually have to cover the costs you incurred (e.g. for your lawyer) if he/she is able to do so; otherwise you will have to cover your expenses yourself. In consideration of your economic situation you can be granted legal costs assistance upon pertinent request, and you can be assigned a lawyer. In that case you will not have to pay for the lawyer, or the government will lend you the money and you will pay it back later in certain increments.

You will receive legal costs assistance when you just have a small income and

- the material or the legal situation is difficult
- you cannot safeguard your interests sufficiently without a lawyer or
- when you cannot be expected to take part in a trial without a lawyer

Another important fact is that the court can assign you a lawyer of your choice right after the offense was committed even if you have not been granted legal costs assistance yet.

In certain cases, in particular crimes against a person's sexual self-determination or attempted homicides, the court has to assign you a lawyer upon your request, regardless of your economic situation.

Usually you will not incur any costs in connection with this lawyer's activity.

III. Where can I get more information?

In case you have more questions, please contact a legal counselling agency („Rechtsberatungsstelle“)

or a legal requests agency („Rechtsantragsstelle) with the local court, or a lawyer or an agency assisting the victims of crimes. Places where you can get the addresses of such agencies include the legal counselling agencies.

In cases of intentional violations of physical integrity, health und liberty or pertinent threats; trespassing and unacceptable harassment by stalking, including the use of means of telecommunication, you are free to use civil law assistance with the district court for the purpose of future protection. In case you do not wish to instruct a lawyer to do so, you can get further information on this with the legal requests agency at your district court.

In accordance with the law governing compensation for victims of violent crimes any person who suffered physical damage in a crime, or this person’s survivors, will receive assistance upon pertinent request due to the physical and economic consequences of the damages. In order to clarify which claims you possibly have please contact the maintenance office („Versorgungsamt“) in charge.

Please make sure you always mention:

City Case number/File number

Law enforcement agency -----

State Prosecution Office _____

Court _____

* You will find the pertinent legal provisions in section 174 –174c, 176 – 181a, 182, 185-189, 211, 212, 221, 223-226, 340, 234-235, 239 para.3, 239a and 239b of the criminal code and in section 4 of the law on the protection from violence.

Feuille de renseignements sur les droits de sinistrés et de personnes lésées dans les procédures pénales

I. Les droits accordés à tous les blessés/victimes d'une infraction pénale

1. Est-ce que je peux emmener quelqu'un à mon interrogatoire?

Vous pouvez emmener une personne de votre confiance à votre interrogatoire (p.ex. un membre de votre famille). Cette personne peut, à votre demande, être présente pendant votre interrogatoire sauf si l'agent de police, le procureur ou le juge menant l'interrogatoire constate que la présence de cette personne pourrait compromettre les fins de l'enquête.

2. Est-ce que je peux savoir ce qui se passe pendant la procédure?

Vous pouvez demander que le classement de l'affaire et l'issue de la procédure vous seront communiqués dans la mesure où vous êtes intéressé(e)*. En particulier, vous pouvez demander d'être avisé(e) si le/la condamné(e) a été instruit(e) de ne pas vous contacter ou de ne pas entretenir des rapports avec vous.

Au delà, vous pouvez demander auprès du parquet ou du tribunal qu'on vous communiquera si une peine privative de la liberté est ordonnée contre le mis en cause ou le condamné ou si une telle peine est terminée ou si, pour la première fois, des atténuations de l'exécution de la peine, ou un congé, ont été accordé au condamné. Vous êtes obligé de justifier cette demande en présentant un intérêt légitime de votre part.

En outre vous pouvez demander auprès du parquet ou du tribunal de recevoir des renseignements ou des copies des dossiers, demande que vous devez également justifier par un intérêt légitime. Pourtant c'est seulement votre avocat qui a le droit de prendre communication des pièces ou de voir les pièces justificatives.

Vous êtes prié d'indiquer – s'il est possible – le nom et le prénom du mis en cause ainsi que le numéro du dossier du parquet ou du tribunal ou de la police quand vous faites une demande.

3. Est-ce que je peux prendre un avocat?

Vous pouvez vous faire conseiller ou représenter par un avocat de votre choix à chaque moment.

Seulement votre avocat a le droit de prendre communication des pièces ou de voir les pièces justificatives, et il a également le droit d'être présent pendant votre interrogatoire par un juge ou un procureur afin de vous assister.

Sous certaines conditions le tribunal peut vous adjoindre un avocat pour la durée de votre interrogatoire qui veille à vos intérêts; surtout vous en avez le droit s'il s'agit d'un délit grave contre l'autodétermination sexuelle. Cette adjonction ne vous occasionnera pas de frais.

A part cela, c'est normalement à vous de supporter les frais de votre avocat, mais il y a des exceptions ; à cet égard, veuillez faire attention aux avis détaillés concernant les frais dans le paragraphe II no. 3.

4. Est-ce que je peux faire valoir mes prétentions à obtenir indemnisation dans la procédure?

En tant que blessé ou héritier d'un tel vous pouvez faire valoir une prétention financière contre l'accusé (p.ex. compensations ou dommages et intérêts) si celui-ci avait au moins 18 ans au moment où il avait commis le délit.

Vous pouvez faire une telle demande soit par écrit, soit en la faisant registrer au greffe du tribunal, soit en la présentant verbalement pendant la procédure. Dans votre demande vous devez expliquer sans ambiguïté ce que vous souhaitez recevoir de l'accusé et pourquoi. Outre que cela, la demande devrait contenir les pièces justificatives nécessaires.

II. Des droits supplémentaires dans certains cas

1. De quel type de cas s'agit-il?

Des droits supplémentaires vous reviennent si vous avez été blessé(e) dans un délit

- contre l'autodétermination sexuelle (p.ex. viol ou abus sexuel)
- contre l'honneur personnel (p.ex. outrages)
- contre la vie ou l'intégrité physique (p.ex. lésion corporelle intentionnelle, lésion corporelle négligente avec des conséquences graves)
- contre la liberté individuelle (p.ex. des actes punissables de trafic d'hommes, des attentats qualifiés à la liberté)
- violant l'ordonnance d'un juge aux termes de la Loi sur la Protection contre la Violence
- si un proche (parents, enfant, frère ou sœur, époux/épouse, compagnon/compagne) a été tué(e)*

2. Quels droits supplémentaires est-ce que j'ai dans ces cas-là?

- Si vous voulez un renseignement ou une copie des dossiers vous n'êtes pas obligé(e) d'expliquer vos raisons
- si vous demandez des renseignements concernant la question si le mise en cause ou l'accusé est déjà ou encore en détention vous n'êtes pas obligé d'expliquer votre intérêt légitime d'avoir cette information s'il s'agit d'un délit contre l'autodétermination sexuelle, la vie ou l'intégrité physique ou la liberté individuelle.
- votre avocat a le droit d'être présent si le juge entend un mise en cause ou un témoin avant la procédure.
- Vous et votre avocat avez le droit d'être présent pendant la procédure entière.
- Si vous le demandez, vous pourrez vous constituer partie civile.

En tant que partie civile vous avez le droit, entre autres, de poser des questions et faire des demandes pendant la procédure.

L'action civile dans les procédures contre les auteurs d'infractions ayant moins de 18 ans n'est admissible que pour certains délits graves comme des crimes contre la vie, l'intégrité physique et l'autodétermination sexuelle, des attentats à la liberté s'ils avaient une durée de plus qu'une semaine ou s'ils menaient à un grave préjudice de la santé de la victime (conformément à l'article 239 du Code Pénal). Des crimes de rapt par chantage ou de prise d'otage (conformément aux articles 239a et 239 b du CP) si la victime a subi un grave préjudice psychologique ou physique ou était exposé(e) à un tel danger, ainsi que des crimes de vol avec violence ayant entraînée la mort (conformément à l'article 251 du CP) en liaison avec l'article 252 du CP (vol par chantage) ou l'article 255 du CP (vol avec violence par chantage).

3. Qui supportera mes frais dans ces cas-là?

Si le mis en cause est condamné il devra généralement supporter les frais qui vous ont été occasionnés (p.ex. pour votre avocat), s'il est capable de le faire. Sinon les frais seront à votre charge.

En tenant compte de votre situation économique vous pouvez bénéficier, à votre requête, de l'aide juridictionnelle, et un avocat peut vous être adjoint. Dans ce cas-là vous ne payerez pas les frais de ce dernier, ou l'Etat vous avancera les frais que vous rembourserez plus tard par acomptes.

Vous recevrez de l'aide juridictionnelle si votre salaire est bas et

- l'état de l'affaire ou la situation juridique est difficile
- vous ne pouvez pas faire valoir vos intérêts suffisamment sans un avocat ou
- si l'on ne peut pas vous demander de participer à la procédure sans avocat

Il est aussi important que le tribunal peut vous adjoindre un avocat de votre choix immédiatement après le délit déjà, même si une aide juridictionnelle ne vous a pas encore été accordée.

Dans certains cas, surtout quand il s'agit des crimes contre l'autodétermination sexuelle ou tentatives d'homicide, le tribunal est obligé de vous adjoindre un avocat à votre requête et indépendamment de votre situation économique; en règle les frais pour les activités de celui-ci ne seront pas à votre charge.

III. Où est-ce qu'on me donne des renseignements plus amples?

Si vous avez encore des questions veuillez vous adresser à une agence de conseil juridique (Rechtsberatungsstelle) ou une agence de requêtes (Rechtsantragsstelle) au sein du tribunal d'instance, à un avocat ou un service d'aide aux victimes. Vous recevrez les adresses de tels services, entre autres, auprès des agences de conseil juridique.

Si vous êtes dans un cas de lésion corporelle volontaire ou d'atteintes à la santé ou à la liberté, dans un cas de violation de domicile, ainsi que dans des cas d'harcèlement intolérable par stalking, aussi en utilisant des moyens de télécommunication, vous pouvez faire valoir auprès du tribunal d'instance de l'assistance droit civile aux fins d'une protection future. Au cas où vous ne voudriez pas en charger un avocat vous pouvez recevoir des informations supplémentaires à ce sujet chez l'agence de requêtes de votre tribunal d'instance.

Aux termes de la Loi sur Indemnisation des Victimes d'Actes de Violence des personnes qui ont subi des préjudices de santé à cause d'un acte de violence, ou leurs survivants, recevront, à leur requête, une assistance à cause des effets de santé et économiques de ce préjudice. Afin de clarifier des droits éventuels veuillez vous adresser à l'autorité d'assistance compétente.

Merkblatt: Rechte von Verletzten und Geschädigten in Strafverfahren
(TÜRKISCH)

YARALI VE MAĞDURLARIN CEZA DAVALARINDA HAKLARI İLE İLGİLİ

AÇIKLAMA

I. Tüm şiddet eylemi yaralıların / mağdurlarının hakları:

1. Tanık dinlenmeme yanımda birisini getirebilirmiyim?

Dinlenmenize güvendiğiniz bir kişiyi (örneğin bir aile efradı) getirebilirsiniz. Dinlenmenizi yapan Polis Memuru, Savcı veya Hakim, bu kişinin dinlenmenizde bulunması tahkikat amacını tehlikeye düşürebileceğini tesbit etmediği sürece, bu kişi sizin talebiniz üzerine dinlenmenizde bulunabilir.

2. Davada ne olduğunu öğrenebilirmiyim?

Davanın sonucu ve yargılama sonucunun size bildirilmesini talep edebilirsiniz eğer sizinle ilgili ise. Mahkumun sizinle temas kurmaması veya sizinle görüşmemesi talimatı verildi ise, bunun size bildirilmesini özellikle talep edebilirsiniz.

Sanık veya mahkuma karşı hapis emredildiğinde veya hapsi sona erdiğinde veya ilk olarak infazında kolaylıklar yapıldığında veya izin verildiğinde, size bildirilmesini Savcılık veya Mahkeme'den talep edebilirsiniz. Talebinizi, haklı olan ilginizi dile getirmek suretiyle sebeplendirmeniz gereklidir.

Ayrıca, dosyadan bilgi ve suret almayı Savcılık veya Mahkeme'den talep edebilirsiniz. Bu talebinizde, haklı olan ilginizi dile getirmek suretiyle sebeplendirmeniz gereklidir. Fakat sadece avukatınız dosyayı inceleyebilir veya delillere bakabilir. Mümkün ise lütfen her talebinize sanığın adını, soyadını, Savcılığın veya Mahkeme'nin dosya numarasını veya Polis kayıt numarasını yazınız.

3. Bir avukat tutabilirmiyim?

Daima tarafınızca seçtiğiniz bir avukata danışabilir veya vekil tayin edebilirsiniz. Sadece avukatınız dosyayı inceleme ve delillere bakma yetkisine sahiptir. Savcı veya Hakim tarafından dinlenmenizdede avukatınız bulunabilir ve sizi destekleyebilir.

Mahkeme, haklarınızın korunması amacı ile belirli şartlar altında dinlenmeniz süresince size bir avukat tayin edebilir. Özellikle kendi cinsi kaderinin tayin hakkına aykırı olan ağır suçlarda buna hakkınız vardır. Bu tayini siz karşılamak zorunda değilsiniz.

Bundan başka avukatınızın masraflarını genelde kendiniz karşılamak zorundasınız. Burada istisnalar yapılır, bu hususda masraflar ile ilgili kısım II no: 3'de yazılı olan açıklamaları dikkate alınız.

4. Ceza davasında tazminat hakkı talep edebilirmiyim ?

Eğer sanık, fiilin gerçekleştiği zaman en az 18 yaşında idi ise, yaralı veya bunun mirasçısı olarak ceza davasında sanığa karşı malvarlığı hukukunca (örneğin maddi veya manevi tazminat hakkı) talepte bulunabilirsiniz.

Bunun için yazılı talepte bulunabilirsiniz veya talebinizi Mahkeme Kalem Memuru'na kaydettirebilirsiniz veya duruşmada sözlü olarak açıklayabilirsiniz. Bu talebinizde, sanıktan ne almak istediğinizi ve niçin almak istediğinizi kesin açıklamanız gereklidir. Bunun yanısıra talebiniz gerekli delilleride içermesi gereklidir.

II Belirli durumlarda ek haklar:

1. Bunlar hangi durumlardır?

Eğer

- kendi cinsi kaderinin tayin hakkına aykırı (örneğin ırza geçme, cinsel bakımdan kötüye kullanma),
- şahsi şerefe aykırı (örneğin hakaret),
- hayatın ve vücudun dokunulmazlığına aykırı (örneğin kasıtlı yaralama, ağır sonuçlu tedbirsizlikten dolayı yaralama),
- şahsi hürriyete aykırı (örneğin insan ticareti suçu, ağır şekilli hürriyetten yoksun kılma suçu)
- şiddetten korunma kanunu gereğince Hakim kararına aykırı

bir suçdan dolayı yaralandı iseniz veya

- bir takip mevcut ise veya
- yakın efradınızdan birisi öldürüldü ise (örneğin anne baba, cocuğunuz, kardeşiniz, eşiniz veya hayat arkadaşınız) ek haklara sahipsiniz.

2. O zaman hangi ek haklara sahibim?

- Dosyadan bilgi veya suret almak istiyorsanız sebeplendirmeniz gerekmiyor.
- Eğer size karşı, kendi cinsi kaderinin tayin hakkına aykırı, hayatın veya vücudun dokunulmazlığına veya hürriyete aykırı bir suç işlenmiş ise, sanık veya yargılanmış olan kişinin hapse girdiğine veya haptan çıktığına dair size bildirilmesini talep ederken, haklı bir ilgiyi sebeplendirmeniz gerekli değildir.
- Şayet Hakim yargılamadan evvel bir sanığı veya tanığı dinlerse avukatınız bunda bulunma hakkına sahiptir.
- Siz ve avukatınız bütün yargılamada bulunabilirsiniz.
- Talep üzere müdahil (yan davacı) olabilirsiniz. Müdahil olarak yargılamada örneğin sorular sorabilir ve taleplerde bulunabilirsiniz.
- 18 yaşını doldurmamış failere karşı sürdürülen ceza davalarında müdahale yoluyla dava sadece belirli ağır suçlarda mümkündür. Bundar hayatın, vücudun dokunulmazlığına ve şahsi şerefe aykırı suçlardır; bunlar hürriyeti gasp etme suçlarıdır, eğer bu durum bir haftadan uzun sürdü ise veya sağlığa ağır zarar verdi ise (Alman Ceza Kanunu, madde 239, fıkra 3); bunlar şantaj amacıyla insan kaçırmaya veya rehine alma suçlarıdır (Alman Ceza Kanunu, madde 251), eğer mağdur ruhsal veya vücutten ağır zarar gördü ise veya öyle bir tehlikeye maruz bırakıldı ise; Alman Ceza Kanunu, madde 252'ye (ölümle kortutarak hırsızlık) veya Alman Ceza Kanunu, madde 255'e (ölümle korkutarak şantaj) bağlantılı ölümle sonuçlanan soygun (Alman Ceza Kanunu, madde 251) suçlarıdır.

3. Benim masraflarımı bu durumda kim karşılar?

Sanık mahkum edilirse genelde sizin masraflarınızı (örneğin avukat masrafları) o karşılamak zorundadır, eğer masrafları ödeyebilecek durumda ise. Aksi takdirde masrafları kendiniz karşılamak zorundasınız.

Talebiniz üzerine, mali durumunuzu göz önünde tutularaktan size adli yardım tahsisi ile birlikte bir avukat tayin edilebilir. O zaman avukatınızın ücretini ödemeniz gerekmez veya hükümet masrafları önceden karşılar ve sizde bunları sonradan taksitle geri ödersiniz.

Eğer az gelirsiniz var ise ve

- mesele ve hukuk durumu güç ise,
- haklarınızı avukatsız yeterli derecede koruyamayacaksınız veya
- yargılamada avukatsız bulunmak sizden beklenemeyecekse adli yardım alabilirsiniz.

Mühim olan bir husus, Mahkeme size, henüz adli yardım tahsis edilmeden önce, suçun işlenmesinden hemen sonra tarafınızca seçtiğiniz bir avukatı tayin edebilir.

Özellikle kendi cinsi kaderinin tayin hakkına aykırı veya öldürmeye teşebbüs gibi cürümlerde Mahkeme, maddi durumunuza bağlı olmaksızın, talebiniz üzerine size, masrafları genelde tarafınızdan karşılanmayacak bir avukatı kayyım olarak tayin etmek zorundadır.

III. Daha ayrıntılı bilgi nereden alabilirim?

Daha başka sorunuz var ise Asliye Hukuk Mahkemesi Hukuk Danışmanlığına (Rechtsantragsstelle), bir avukata veya mağdurlara yardım eden bir kuruluşa danışabilirsiniz. Bu gibi kuruluşların adreslerini Hukuk Danışmanlığından alabilirsiniz.

Gelecek korunmanız amacıyla Asliye Mahkemesi'nin hukuki yardımından faydalanabilirsiniz, eğer kasten müessir fiil, sağlığa zarar veya hürriyete aykırılık veya bununla ilgili tehdit, konut dokunulmazlığını bozma ve ısrarlı takip dolay istenemez rahatsız etme, örneğin telekomünikasyon aletleri kullanarak, mevcut ise. Bir avukat tutmak istemiyorsanız, Asliye Mahkeme'nizin Rechtsantragsstelle'sinde bilgi alabilirsiniz.

Şiddet Eylemleri Mağdurlarına, Zarar Tazmini Ödenmesine İlişkin Kanun (OEG) gereğince şiddet eyleminden dolayı sağlıksal zarar gören kişi veya geride kalan yakınları verilen zarardan dolayı

meydana gelen sađlık ve ekonomi etkiler sebebiyle talep üzerine yardım alabilirler. İhtimali haklarınızın aydınlatılması için lütfen yetkili yardım kurumuna (Versorgungsamt) müracaat ediniz.

Lütfen hep bildiriniz:

	yeri	takip/dosya numarası
a. Polis'in	_____	_____
b. Savcılıđın	_____	_____
c. Mahkeme'nin	_____	_____

ПАМЯТКА

ПРАВА ТРАВМИРОВАННЫХ И ПОТЕРПЕВШИХ В УГОЛОВНОМ СУДОПРОИЗВОДСТВЕ

I. Основные права жертв преступлений

1. Меня пригласили на допрос в качестве свидетеля. Могу ли я привести кого-либо с собой?

На Ваш допрос Вы можете привести с собой лицо, которому Вы доверяете (например члена Вашей семьи). Это лицо может присутствовать на Вашем допросе, если Вы (письменно) заявили о Вашем желании. Отказать Вам в Вашей просьбе могут в том случае, если служащий полиции, прокурор или судья проводящий допрос, посчитает, что присутствие этой персоны может помешать следствию.

2. Имею ли я право быть в курсе судебного процесса?

Вы можете подать письменное заявление с просьбой, чтобы Вам сообщили о прекращении судопроизводства и о результатах судебного процесса, если судопроизводство имеет к Вам какое-то отношение. Вы можете в частности подать заявление с просьбой уведомить Вас о том, было ли осуждённому предъявлено судебное предписание, запрещающее ему контакт с Вами.

Вы можете также подать заявление в прокуратуру или в суд с просьбой, чтобы Вам сообщили, будет ли обвиняемый или осуждённый заключён в тюрьму или отпущен на волю, или ему будет сначала оказано послабление, или даже будет дан отпуск. В Вашем заявлении Вы должны обосновать правомерность Вашего интереса.

Кроме того Вы можете просить прокуратуру или суд об информации по судебному делу или о получении отдельных копий из дела. Правомерность этого Вашего интереса должна быть также достаточно обоснована. Непосредственное ознакомление с делом и осмотр вещественных доказательств – право только Вашего адвоката. Просьба указывать во всех Ваших заявлениях – если Вам известны – фамилию и имя обвиняемого а также шифр дела в прокуратуре или в суде, или номер дела в полиции.

3. Могу ли я взять себе адвоката?

Вы можете в любое время посоветоваться с выбранным Вами адвокатом или поручить ему вести Ваше дело. И только Ваш адвокат имеет право знакомиться с содержанием судебного дела и производить осмотр вещественных доказательств; он имеет также право присутствовать на всех Ваших допросах в прокуратуре или в суде и оказывать Вам поддержку.

Суд может с целью соблюдения Ваших интересов в особых случаях назначить Вам защитника на время Вашего допроса; Вы сами имеете право претендовать на защитника в случае особенно тяжких преступлений, связанных с насилием в сексуальном плане. Это Ваше право. Услуги назначенного Вам защитника в этом случае для Вас бесплатные.

Расходы, связанные с деятельностью выбранного Вами адвоката, как правило оплачиваете Вы сами. Но и тут могут быть исключения (см. раздел II, абзац 3).

4. Имею ли я право предъявлять требования в плане компенсации нанесённого мне ущерба?

Потерпевший или наследник погибшей жертвы преступления имеет право во время уголовного судопроизводства предъявлять имущественно-правовые претензии обвиняемому (например: потребовать возмещения нанесённого ему материального и нематериального ущерба), если обвиняемому в момент преступления уже исполнилось 18 лет.

Заявление (с требованиями о компенсации) Вы можете подать в письменном виде, Вы можете обратиться к чиновнику в суде с просьбой письменно зафиксировать это требование, или Вы можете во время судебного разбирательства устно изложить свои требования. В Вашем заявлении Вы должны чётко сформулировать, какие требования Вы предъявляете к обвиняемому и почему. Кроме того заявление должно содержать необходимые доказательства.

II. Дополнительные права в особых случаях

1. Какие же это случаи?

Дополнительные права Вам гарантируются, если Вы пострадали в результате преступлений

- связанных с насилием в сексуальном плане (изнасилование, злоупотребления в половых отношениях),
- связанных с нанесением оскорбления (оскорбление личности),
- связанных с нанесением телесных повреждений и увечий, угрожающих жизни (например, преднамеренное нанесение телесных повреждений с тяжёлыми последствиями или нанесение таковых в результате преступной небрежности),
- связанных с лишением прав свободы личности (например, торговли людьми, тяжёлые случаи незаконного лишения персональной свободы),
- связанных с нарушением судебных распоряжений на основании Закона о защите от насилия или
- связанных с преследованием личности или
- если Ваш близкий родственник (родители, ребёнок, брат, сестра, супруг/-а или сожитель/-ница) погиб.* *

2. Какие дополнительные права гарантируются в таких случаях?

- Вы не должны объяснять, почему Вы хотите иметь информацию или копию из судебного дела.
- Вас интересует вопрос, арестован ли уже обвиняемый или находится ли осуждённый ещё в заключении. Вы не должны обосновывать правомерность Вашего интереса, если преступление связано с насилием в сексуальном плане, с нанесением телесных повреждений и увечий, угрожающих жизни, или с лишением прав свободы личности.
- Ваш адвокат имеет право, присутствовать на допросе обвиняемого или свидетелей, проводимого судьёй ещё до суда.
- Вы и Ваш адвокат имеете право присутствовать на всех заседаниях суда.
- Вы можете заявить о Вашем желании выступить в качестве частного обвинителя. В качестве частного обвинителя Вы можете на суде делать заявления и задавать вопросы.

- Если виновнику преступления ещё не исполнилось 18 лет, то возможность выступить в качестве частного обвинителя ограничивается на определённые особо тяжкие преступления. Это преступления представляющие угрозу для жизни, преступления связанные с нанесением тяжких телесных повреждений а также связанные с насилием в сексуальном плане, преступления связанные с лишением прав свободы личности, если лишение свободы длилось более недели или привело к тяжёлым травматическим последствиям (§ 239 абзац 3 Уголовного Кодекса), преступления связанные с похищением людей с целью вымогательства (шантажа) или в качестве заложника (§§ 239 а, 239 б Уголовного Кодекса), если жертве были нанесены тяжкие телесные или психические повреждения, или жертва подвергалась угрозе нанесения таковых, а также преступления связанные с ограблениями со смертельным исходом (§ 251 Уголовного Кодекса) а также в комбинации с § 252 Уголовного Кодекса («разбойное нападение») или с § 255 Уголовного Кодекса («вымогательство, совершённое путём угрозы прямого насилия»).

3. Кто в таких случаях несёт судебные расходы?

Если обвиняемого осудят, то как правило он несёт судебные издержки (например, за адвоката), если он в состоянии нести их. В противном случае Вы сами несёте эти расходы.

Учитывая Ваше финансовое положение, Вам могут удовлетворить Вашу просьбу о помощи на судебные издержки и назначить Вам адвоката. В этом случае Вы не должны платить адвокату; или же государство выплачивает аванс на судебные издержки, который Вы потом выплачиваете в рассрочку.

- Помощь на судебные издержки Вы получите, если у Вас очень низкий доход, а также если
- фактические обстоятельства дела или правовое положение чрезвычайно сложные,
 - Вы без помощи адвоката не можете в достаточной мере защищать свои интересы,
 - Ваше участие в судебном процессе без адвоката недопустимо.

Важно ещё, чтобы суд назначил Вам адвоката Вашего доверия непосредственно после момента совершения преступления, даже если Вы ещё не получили согласия на помощь на судебные издержки.

В определённых случаях, особенно в случае особо тяжких преступлений, связанных с насилием в сексуальном плане или при покушении на убийство, суд обязан, независимо от Вашего финансового положения, назначить Вам по Вашей просьбе адвоката для защиты Ваших прав, услуги которого как правило для Вас бесплатные.

III. Есть ли ещё какая-то возможность получить дополнительную информацию?

Если у Вас возникнут дополнительные вопросы, то Вы можете обратиться в юридическую консультацию (отдел суда по приёму заявлений граждан) участкового суда, к какому-либо адвокату или в организации помощи для жертв преступлений. Адреса таких организаций Вы можете узнать в юридической консультации.

В случае умышленного нанесения Вам телесных повреждений, нанесения ущерба Вашему здоровью, лишения прав свободы личности или подобных угрозах, в случае нарушения неприкосновенности жилища, а также в случае настойчивых преследований – и с применением различных средств коммуникации – Вы можете обратиться с просьбой о защите или с просьбой о правовой помощи в участковый суд (суд первой инстанции). Если Вы не желаете воспользоваться услугами адвоката, Вы можете получить дополнительную информацию в отделе по приёму граждан Вашего участкового суда.

На основании **Закона о компенсации нанесённого ущерба жертвам преступлений** лица, получившие травму здоровья, или наследники погибшей жертвы, получают при подаче заявления за нанесённый ущерб здоровью а также за негативные финансовые последствия социальную помощь. Для выяснения возможных правоприязаний Вы можете обратиться в ведомство социального обеспечения.

Просьба всегда указывать:

	Место нахождения	Шифр/номер дела
а. полицейского участка	-----	-----
б. прокуратуры	-----	-----
в. суда	-----	-----

* Перечисленные в этой памятке понятия, связываемые в тексте с лицами мужского пола, распространяются также и на лиц женского пола.

** Юридическое обоснование перечисленных случаев Вы найдёте в §§ 174 – 174с, 176 – 181а, 182, 185 – 189, 211, 212, 221, 223 – 226, 340; 232 – 233а, 234 – 235, 238, 239 абзац 3, 239а и 239б Уголовного Кодекса а также в § 4 Закона защиты от насилия.

Gesetzliche Regelungen hierzu finden Sie in den §§ 174 bis 174с, 176 bis 181а, 182, 185 bis 189, 211, 212, 221, 223 bis 226, 340; 232 – 233а, 234 bis 235, 238, 239 Abs. 3, 239а und 239b des Strafgesetzbuches sowie § 4 Gewaltschutzgesetz.